

APRESENTAÇÃO

A COOPERAÇÃO ENTRE A FACULDADE DE DIREITO DA UFRGS E AS UNIVERSIDADES FRANCESAS

É com grande honra e prazer que, em nome da Faculdade de Direito, e por ocasião do Colóquio Internacional Aspectos Jurídicos da Proteção dos Consumidores: Comparações França – Brasil – Argentina (29 e 30 de maio de 2008), organizado em conjunto com a *Université de Savoie* e o Prof. Dr. Gilles Païsant, lançamos esta Revista Especial da Faculdade de Direito em homenagem à Cooperação entre a Universidade Federal do Rio Grande do Sul e Universidades francesas.

A Cooperação acadêmica UFRGS-França é uma das mais tradicionais e profícuas. Neste cenário, a Faculdade de Direito da UFRGS ocupa um lugar de destaque, graças aos esforços de nossos professores eméritos, a saber Clóvis do Couto e Silva, Almiro do Couto e Silva, Ruy Rosado de Aguiar Júnior, Adroaldo Fabrício, Plauto Faraco de Azevedo, Ivo Sefton de Azevedo e Eduardo Carrion, para citar alguns.

O saudoso Professor Titular de Direito Civil Clóvis do Couto e Silva pode ser considerado o maior líder deste esforço de cooperação, reconhecido pelo governo francês com a entrega a este nosso Professor da condecoração máxima das Palmas Acadêmicas, em 1989. O Professor Clóvis do Couto e Silva foi o fundador e idealizador de nosso Mestrado em Direito, hoje Programa de Pós-Graduação em Direito, que muito deve à colaboração acadêmica com as co-irmãs Universidades francesas.

O Prof. Dr. Clóvis do Couto e Silva, Diretor da Faculdade de Direito, co-autor do novo Código Civil de 2002¹ e um dos maiores civilistas brasileiros,² foi professor convidado da Univ. de Paris XII-Saint Maur. Na pessoa deste saudoso professor, gostaríamos de homenagear e agradecer a todos os professores da Faculdade de Direito que contribuíram e incentivaram este profícuo e decisivo intercâmbio com as Universidades francesas e a inserção internacional de nosso Programa de Pós-Graduação em Direito.

¹ Veja coletânea de sua obra, *O Direito Privado brasileiro na visão de Clóvis do Couto e Silva*. Véra Maria Jacob de Fradera (Org.). Porto Alegre: Livraria do Advogado, 1997. Em especial, a apresentação de Ruy Rosado de Aguiar Jr., pp. 5-8.

² Veja sobre a sua obra, publicada na França, a nota sobre seu falecimento, in FRADERA, Véra Maria Jacob de; MARTINS-COSTA, Judith Hofmeister. Necrológio: Clóvis do Couto e Silva, in *Revue Internationale de Droit Comparé*, n.º 1-1993, pp. 175-177. Paris, 1993. E no Brasil, a republicação, pela Fundação Getúlio Vargas, em 2007, de sua obra principal, COUTO E SILVA, Clóvis V. do. *A obrigação como processo*. São Paulo: Bushatsky, 1976 e MARTINS-COSTA, Judith. Clóvis do Couto e Silva. *Revista Direito do Consumidor*, São Paulo, v. 3, pp. 239-241, 1992, republicado in *Revista da Ajuris*, Porto Alegre, v. 5, pp. 268-271, 1992.. PORTO, Sergio José. Clóvis Do Couto e Silva e o projeto de Código Civil, *Revista dos Tribunais*, Jan 2000, Vol 771, pp. 275.

Vários de nossos professores atuais, todos com atuação no Programa de Pós-Graduação em Direito, realizaram estudos de mestrado e de doutoramento na França. Nos últimos anos, vários professores da Faculdade de Direito têm recebido a honra de serem professores convidados na França, assim como para publicações e conferências naquele país. A Prof.^a Dr.^a Véra Maria Jacob de Fradera, que completou com sucesso seu mestrado sob a orientação da Prof.^a Dr.^a Helène Gaumedet-Tallon³ e doutorado sob a orientação da renomada Prof.^a Dr.^a Camille Jauffret-Spinosi,⁴ sempre na Universidade de Paris II, Panthéon-Assas, tem extensa publicação na França,⁵ tendo sido professora convidada na *Université Robert Schuman*, Strasbourg III, França (Chaire des Amériques), e constantemente para conferências e palestras na Universidade de Paris II. A Prof.^a Dr.^a Martha Olivar Jiménez, que completou com sucesso seu mestrado e doutorado na *Université Robert Schuman*, Strasbourg III, França, sob a orientação do renomado Prof. Dr. Robert Hertzog,⁶ foi professora convidada nas Universidades de Rennes I e de Strasbourg, em 2005, 2006 e 2007, inclusive na prestigiosa Chaire des Amériques, com importante publicação na Europa.⁷ Ambas as professoras orientam alunos de co-tutela na Universidade de Strasbourg.⁸

A Prof.^a Dr.^a Claudia Lima Marques, ao ministrar os seminários de Direito Internacional Privado na *Académie de Droit International* de Haia, Países Baixos, no Curso de Verão de 2003, escolheu a língua francesa⁹ e recebeu a honra de ser professora convidada das Faculdades de Direito da Universidade de Paris I, Panthéon-Sorbonne (C.E.R.D.E.A.U.),

³ Université de Paris II, França, *L'obligation de renseignement dans les contrats*, 1994.

⁴ Université de Paris II, França, *Réflexions sur l'apport du droit comparé à l'élaboration du droit communautaire*, 2002.

⁵ Veja FRADERA, Véra Maria Jacob de. La Partie Générale du Code Civil. In: Arnaldo Wald; Camille Jauffret-Spinosi. (Org.). *Le Droit brésilien hier, aujourd'hui et demain*. Paris: Editora da Société de Législation Comparée, 2005, e FRADERA, Véra Maria Jacob de. La responsabilité. In: Association Henri Capitant. (Org.). *Aspects Nouveaux, Travaux de l'Association Henri Capitant, Journées panaméennes*. Paris: LGDJ, 2003, v. L, p. 217-220. E na Bélgica e Suíça, em francês, a saber: FRADERA, Véra Maria Jacob de. *Langue et Droit au Mercosur*. In: Erik Jayme. (Org.). *Langue et Droit*. Bruxelles: Ed. Bruylant, 2000 e FRADERA, Véra Maria Jacob de. *Le rôle du droit comparé dans l'avènement du droit européen*. In: The Role of comparative law in the Emergence of European Law (14-15 avril 2000), 2003, Lausanne. *Revue Internationale de Droit Comparé* n.º 2, Zurich, 2000, pp. 484-486.

⁶ Université Robert Schuman, Strasbourg III, França, *La défense commerciale contre les pratiques déloyales en Droit Communautaire*, 1990.

⁷ Veja, por exemplo, JIMENEZ, M. L. O. *La compréhension du concept du droit communautaire en vue d'une véritable intégration dans le Cône Sud*. In: Third ECSA-World Conference - The European Union in a changing world, 1996, Bruxelles. The European Union in a changing world. A selection of conference papers. Luxembourg: Office des Publications officielles des Communautés européennes, 1996, v. 1, pp. 629-661.

⁸ A saber: L. F. Kygven, Doutorado, *La responsabilité précontractuelle dans le commerce international*, orientadores V. M. Jacob de Fradera (UFRGS) e M. Storck (URS); Renata Silva Galdão, Doutorado, *La transposition des normes de droit international et communautaire de protection de l'environnement en droit interne: une comparaison entre les droits français et brésiliens*, orientadores M. L. Olivar Jiménez (UFRGS) e Vlad Constantinesco (URS); Francisco Augusto Pignatta, Doutorado, *La phase précontractuelle sous l'empire de la convention de Vienne sur la vente internationale et des droits français et brésiliens*, orientadores V. M. Jacob de Fradera (UFRGS) e Cl. Witz (URS).

⁹ Veja, em francês, MARQUES, Claudia Lima. *Le droit de la consommation au Brésil à l'épreuve des OGM*, in *Gastronomie, alimentation et droit - Mélanges en l'honneur de Pierre Widmer*, Institut suisse de Droit Comparé, Edit. Alberto Aronovitz, Schulhess, Zurich, 2003, pp. 285-300, *Procédure civile internationale et MERCOSUR: pour un dialogue des règles universelles et régionales*, *Revue du Droit Uniforme/UNIDROIT*, II, pp. 465-484, 2003 e *Les contrats de crédit dans la législation brésilienne de protection du consommateur*, in *Consumer Law in the Global Economy - National and International Dimensions*, Edit. Ian Ramsay, Asgate-Dartmouth, Aldershot/Brookfield, 1997, pp. 321 a 348. *Tendances récentes de la prescription extinctive en droit brésilien*, in *Extinctive Prescription - On the Limitation of Actions - Reports to the XIVth Congress International Academy of Comparative Law - Athens, Greece, 31 July - 7 August 1994*, Edit. Ewoud H. Hondius, Kluwer Law International, 1994, pp. 75-90.

em 2006 e da Universidade de Savoie, Chambéry (*Centre de Droit de la Consommation et des Obligations*), em 2008. A referida professora orienta dois alunos no regime de co-tutela com estas Universidades.¹⁰

Recentemente, vários professores de nosso Programa de Pós-Graduação em Direito e pesquisadores premiados no Salão de Iniciação Científica pela UFRGS, como a Prof.^a Dr.^a Judith Martins-Costa e Mariana Pargendler (Prêmio Jovem Pesquisador no Salão da UFRGS),¹¹ Bibiana Graeff Chagas Pinto (Destaque IC/UFRGS)¹² e Gustavo Cerqueira (CAAR-UFRGS)¹³ realizaram publicações em prestigiosas revistas francesas e estiveram visitando Universidades francesas (Professores Carlos Klein Zanini, Judith Martins-Costa, Carlos Alberto de Oliveira, Humberto Ávila, para citar alguns membros da Comissão Coordenadora do PPGDir.-UFRGS), a demonstrar a inserção internacional de nossos professores e ex-alunos. Na importante publicação da *Société de législation comparée* (*Le droit brésilien hier, aujourd'hui et demain*), de 2005, sobre o direito brasileiro, a UFRGS fez-se presente através da participação da Prof.^a Dr.^a Vera Jacob de Fradera e apresentação da Min. Ellen Gracie (STF), nossa ex-aluna.¹⁴

Em nosso PPGDir.-UFRGS já tivemos alunos vindos da Universidade de Montpellier e, na graduação, da Universidade de Grenoble e teríamos muito prazer em receber um maior número de alunos franceses. O intercâmbio de docentes com a França também nos é muito importante e pode ser incrementado. Nos últimos anos estiveram ministrando aulas e conferências na UFRGS os seguintes professores franceses: Camille Jauffret-Spinosi (Univ. de Paris II - Panthéon-Assas), Catherine Flaesch-Mougin (Univ. de Rennes I), Etienne Picard (Univ. de Paris II), François Chabas (Univ. de Paris II - Panthéon-Assas), Gilles Paisant (Univ. de Savoie - Chambéry), Jacqueline Morand-Deville (Univ. de Paris I - Panthéon-Sorbonne), Joël Lebullenger (Univ. de Rennes I), Philippe Ardant (Univ. de Paris II - Panthéon-Assas), Pierre Le Mire (Univ. de Paris I).

Assim, esta edição especial vem dividida em cinco seções. A primeira parte é dedicada a disseminar, no Brasil, ainda mais o pensamento jurídico francês, trazendo traduções inéditas realizadas pelo Grupo de Pesquisa CNPq “Mercosul e Direito do Consumidor”, sob a liderança da Prof.^a Dr.^a Claudia Lima Marques, dos seguintes autores: Jacqueline Morand-

¹⁰ A saber: Bibiana Graeff, Sorbonne, *L'organisation et les modalités d'exécution des services publics de distribution et d'assainissement de l'eau. Etude comparée en droit français et en droit brésilien*, orientadoras Jacqueline Morand-Deville (Université Paris I Panthéon-Sorbonne) e Cláudia Lima Marques (UFRGS) e Wellerson Miranda Pereira, Savoie, *Les contrats bancaires et la protection des consommateurs. Étude de droit comparé franco-brésilien*, orientadores C. Lima Marques (UFRGS) e Gilles Paisant (Université de Savoie, Faculté de Droit de Chambéry).

¹¹ Veja MARTINS-COSTA, Judith; SOUZA PARGENDLER, Mariana. *Us et abus de la fonction punitive (dommages-intérêt punitifs et le droit brésilien)*, RIDC, n.º 4, pp. 1145-1184, octobre-décembre 2006.

¹² Veja Pinto, Bibiana G.C. *Le nouveau cadre juridique des services publics de distribution et d'assainissement de l'eau et les droits fondamentaux : réflexions en droit comparé français et brésilien*. In: *Petites Affiches*, v. 98, pp. 4-13, 2007.

¹³ Veja AGUILAR VIEIRA, Iacyr de; VIEIRA DA COSTA CERQUEIRA, Gustavo. *L'influence du Code de commerce français au Brésil Quelques remarques sur la commémoration du bicentenaire du Code français de 1807*, RIDC, n.º 1, pp. 27-78, janvier-mars 2007 e VIEIRA DA COSTA CERQUEIRA, Gustavo. *La Conférence de la Haye de droit international prive. Une nouvelle voie pour Le développement Du droit international privé des Organisations régionales d'intégration économique*, in *Rev. dr. unif.* 2007, p. 1-37.

¹⁴ Veja WALD, Arnoldo; JAUFFRET-SPINOSI, Camille (dir.). *Le droit brésilien hier, aujourd'hui et demain*, Institut brésilien de droit comparé et Société de législation comparée, 2005.

Deville e Horatia Muir-Watt (Univ. de Paris I), Geneviève Pignarre, Gilles Paisant, Sébastien Pimont (Univ. de Savoie-Chambéry) e Michel Boudot (Univ. de Poitiers).

A segunda parte é composta de textos inéditos e projetos de cooperação, eventos e pesquisa de Professores da UFRGS, Martha Olivar Jiménez, Claudia Lima Marques, Augusto Jaeger Jr. e dos professores substitutos, William Smith Kaku e Fábio Morosini, em português e francês. A parte terceira contém textos de nossos ex-alunos e alunos atuais da UFRGS apresentados e publicados na França. A parte quarta é composta de testemunhos e relatos de estada de estudantes da UFRGS na França e de estrangeiros na UFRGS. A parte cinco é composta de textos de alunos estrangeiros sobre o Direito do Consumidor brasileiro e relatos sobre estágio em instituições de defesa do consumidor no Brasil e relato sobre um projeto piloto com alunos do PPGDir.-UFRGS de estudo do modelo francês de prevenção e tratamento do superendividamento do consumidor.

Com esta singela publicação, desejamos iniciar os preparativos de nossas homenagens para o “Ano da França no Brasil (2009)”, com a publicação dos Anais deste prestigioso Colóquio sobre Direito do Consumidor e do livro em homenagem à Prof.^a Dr.^a Jacqueline Morand-Deville, dentre outras.

Neste sentido gostaríamos de agradecer à Universidade de Savoie-Chambéry, na pessoa do seu Diretor honorário, Prof. Gilles Paisant, o apoio recebido para a organização deste importante colóquio internacional, assim como aos nossos professores da UFRGS, Min. Ruy Rosado de Aguiar Júnior, Min. Ari Pargendler e Min. Teori Zavascki (Superior Tribunal de Justiça), e ao organizador do Curso de Especialização em Direito Ambiental Nacional e Internacional da UFRGS e discente do PPGDir.-UFRGS, Min. Antônio Herman Benjamin, pela decisiva ajuda. Ainda gostaríamos de agradecer aos nossos patrocinadores desta edição e do colóquio, em especial ao Consulado Francês honorário de Porto Alegre, na pessoa de seu cônsul honorário Dr. Roner Guerra Fabris.

Por fim, gostaríamos de agradecer aos revisores desta edição especial, à Bibliotecária Naila Toguinha Lomando e à Assistente em Administração, Ades Teresa Sanchez y Vacas, e aos alunos do Grupo de Pesquisa CNPq “Mercosul e Direito do Consumidor” e do UFRGSMUN - UFRGS Model United Nations 2008 pelo apoio. Assim como agradecer aos seus organizadores acadêmicos, Doutorando Andrea Marighetto, Mestranda Simone Backes e Acadêmico Marcelo Boff Lorenzen.

Esperamos, com esta edição especial, contribuir para o aperfeiçoamento da cooperação acadêmica UFRGS-França e com a inserção internacional de nossa Faculdade de Direito e Programa de Pós-Graduação em Direito.

Sérgio José Porto

Diretor da Faculdade de Direito

Carlos Silveira Noronha

Diretor da Revista da Faculdade de Direito da UFRGS

REVISTA DA FACULDADE DE DIREITO DA UFRGS

Edição Especial em Homenagem à Cooperação Acadêmica UFRGS-França

ÍNDICE

PARTE I – Contribuições de Professores Franceses

| | |
|--|-----|
| 1.1 <i>Jacqueline Morand-Deville – Univ. de Paris I - Panthéon-Sorbonne, Doyen honoraire</i> O serviço público francês: em busca de uma ética perdida | 11 |
| 1.2 <i>Horatia Muir-Watt – Univ. de Paris I - Panthéon-Sorbonne</i> Conflito de leis em mercados integrados e interconectados: uma questão de economia política | 22 |
| 1.3 <i>Geneviève Pignarre - Univ. de Savoie-Chambéry</i> O que resta dos bons costumes no direito dos contratos? "Quase nada ou quase tudo?" | 49 |
| 1.4 <i>Gilles Paisant - Univ. de Savoie-Chambéry, Doyen honoraire</i> O Código do consumo e o anteprojeto de reforma do direito das obrigações. Que influência e que harmonização? | 70 |
| 1.5 <i>Gilles Paisant - Univ. de Savoie-Chambéry, Doyen honoraire</i> Ensaio sobre o tempo nos contratos de consumo | 76 |
| 1.6 <i>Sébastien Pimont - Univ. de Savoie-Chambéry</i> A garantia de conformidade: variações francesas quanto à preservação das particularidades nacionais e à integração comunitária | 103 |
| 1.7 <i>Michel Boudot - Univ. de Poitiers</i> As marcas de Savigny na doutrina civilista | 115 |

PARTE II – Contribuições de Professores da UFRGS

| | |
|---|-----|
| 2.1 <i>Martha Lucia Olivar Jiménez</i> Projeto CAPES-COFECUB de Cooperação UFRGS - Univ. de Rennes I, França União Européia e Mercosul: convergências e divergências entre parceiros em transformação | 130 |
| 2.2 <i>Cláudia Lima Marques</i> Les leçons de la réunion préparatoire de Porto Alegre pour la Conférence Spécialisée de Droit International Privé - CIDIP VII - sur la protection des consommateurs et des négociations subséquentes | 136 |
| 2.3 <i>Augusto Jaeger Junior</i> Ensino Jurídico na América Latina | 168 |
| 2.4 <i>Fabio Morosini</i> A Arbitragem Comercial como Fator de Renovação do Direito Internacional Privado Brasileiro dos Contratos | 192 |
| 2.5 <i>William Smith Kaku</i> O pensamento epistemológico-sociológico francês de Pierre Bourdieu: possibilidade de sua aplicação na integração internacional | 216 |

PARTE III – Textos de Alunos da UFRGS na França

| | |
|---|-----|
| 3.1 <i>Gustavo Vieira da Costa Cerqueira</i> Les rapports entre les Facultés de Droit de l'Universidade Federal do Rio Grande do Sul et de l'Université Robert Schuman de Strasbourg : un exemple de collaboration fructueuse entre le Brésil et la France | 252 |
| 3.2 <i>Bibiana Graeff Chagas Pinto</i> Le nouveau cadre juridique des services publics de distribution et d'assainissement de l'eau et les droits fondamentaux: réflexions en droit comparé français et brésilien | 260 |
| 3.3 <i>Iacyr de Aguiar Vieira</i> La formation du contrat de vente de marchandises en droit Brésilien, en droit Français et dans la Convention de Vienne de 1980 | 276 |
| 3.4 <i>Wellerson Miranda Pereira</i> "Pourquoi protéger les consommateurs?" Analyse comparative entre les systèmes socio-économiques et juridiques européen et brésilien | 311 |

PARTE IV – Relatos de Estada de Estudantes na França e no Brasil

| | |
|---|-----|
| 4.1 <i>Bibiana Graeff Chagas Pinto - Doutoranda em co-tutela UFRGS-Sorbonne</i> Confluências | 358 |
| 4.2 <i>Wellerson Miranda Pereira - Doutorando em co-tutela UFRGS-Savoie-Chambéry</i> "Plano: França. Plano francês?!" | 361 |
| 4.3 <i>Simone Regina Backes - PPGDir-UFRGS, Mestranda em Savoie-Chambéry</i> A Universidade de Savoie em Chambéry | 365 |
| 4.4 <i>Helena Lobato da Jornada - Graduação na UFRGS com estágio na Univ. de Rennes</i> Relato da experiência de intercâmbio acadêmico na França | 367 |
| 4.5 <i>Gustavo Meira Carneiro – Graduação na UFRGS com estágio na Univ. de Rennes</i> Relato da experiência de intercâmbio acadêmico na França | 369 |
| 4.6 <i>Étienne Chénier-Lafleche - UQAM, estágio na Fac. de Direito da UFRGS</i> En route vers un partenariat UFRGS - UQAM : impressions et observations | 371 |
| 4.7 <i>Milena Castellnou - Univ. de Grenoble, um semestre na Fac. de Relações Internacionais da UFRGS e estágio de pesquisa na Fac. de Direito da UFRGS</i> Institut d'Etudes Politiques de Grenoble | 373 |
| 4.8 <i>Mikaela Kärki - Univ. de Helsinki, estágio na Fac. de Direito da UFRGS</i> Exchange studies in Porto Alegre | 375 |

PARTE V – Textos e Pesquisas sobre Direito do Consumidor no Brasil

| | |
|---|-----|
| 5.1 <i>Étienne Chénier-Lafleche - UQAM, Canadá</i> Le système brésilien de protection et de défense du consommateur | 376 |
| 5.2 <i>Hughes Brisson - UQAM, Canadá</i> Rapport de stage au groupe de recherche sur le Mercosul et les droits des consommateurs-UFRGS | 387 |
| 5.3 <i>Káren Rick Danilevicz Bertoncello et Clarissa Costa de Lima - Magistrats</i> Concilier est légal (CNJ) - Le profil du consommateur surendetté et le projet-pilote du pouvoir judiciaire brésilien | 391 |